

《孔雀东南飞》改写设计与指导

文/珠海市红旗中学 郑文佳

脍炙人口的古代诗歌《孔雀东南飞》历来是高中语文教材的重要篇目之一。它具有很高的文学艺术鉴赏价值，而且，它是古代诗歌改写的一个很好的训练素材。通过对《孔雀东南飞》诗歌改写训练，能更好地理解教材的思想内容，准确地把握人物性格，提高对诗歌的鉴赏能力。通过诗歌改写训练，掌握一些写作技巧，能进一步提高写作能力。如何把《孔雀东南飞》改写成构思新颖、不落俗套的现代文章呢？写作之前的设计与指导是非常重要的。设计与指导精当、巧妙，是使一般水平的作文升格为优秀作文的关键。

写作过程可分为三步走。

第一步，严要求：写成 800 字的精短文章。

这首诗歌的改写难度很大。以前有的版本课后练习要求改写成 2000 字的现代文章。按照这个要求仍是不易完成。因为《孔雀东南飞》原文就有 1785 字，如果仅仅把它当成翻译的话，按照单音节词翻译成双音节词的方法，起码就有 3570 字。但即使写成 2000 字文章，从高考备考这个角度来说，也是不合要求、不切合实际的。因为高考只能写成 800 字的文章。

因此，诗歌改写也要从严要求，写成 800 字的文章。这样可以由一般作文升格为中等水平的作文。

但这下难度就更大了。如何完成，这需要很好的思考。怎么办呢？

第二步，重思考：学会对情节剪裁选材。

看来，单纯搞成翻译是绝对不行，“此路不通”。那只能从对文中情节学会剪裁选材入手。

文中情节大大小小的有二十几个，要挑出最有代表性的、最能表现人物性格的情节来写。文中有两个情节就是这样。

哪两个情节？一个是原文第 11-12 段，这一段写的是大道口分手的情形，我们给它加一个小标题为“山盟海誓”；另一个是原文第 25-27 段，这一段写的是大道口重逢的情形，我们给它加一个小标题为“生人死别”。这两个情节是互相关联的，一个交代了事情的前因，一个交代了事情的后果。从叙述的角度来说，抓住了这两个情节，就能够把事情的前因去脉叙述清楚。

还有一个更重要的原因，就是刘兰芝有一句话在这两个情节里反复出现，前呼后应，最能体现人物性格特点的。在第一个情节里，两人就要分手了，刘兰芝对焦仲卿说：“君当作磐石，妾当作蒲苇，蒲苇纫如丝，磐石无转移。”这句话表达了刘兰芝对爱情的忠贞和对焦仲卿的激励。夫妻山盟海誓，情意绵绵。可是，刘兰芝回家之后，刘兄逼迫刘兰芝改嫁。焦仲卿产生了误会。于是在第二个情节里，两人重逢，焦仲卿出言讽刺：“贺卿得高迁！磐石方且厚，可以卒千年；蒲苇一时纫，便作旦夕间。卿当日胜贵，吾独向黄泉！”正是因为焦仲卿的出言讽刺，才导致了刘兰芝以

死明志，而焦仲卿则以死殉情。

抓住这两个情节，就能够把事情的前因去脉交代清楚，人物的性格也能凸现出来，字数也能控制在 800 字左右，写出来的文章也应该相当于中等水平的了。

但是，还可以进一步进行指导，应该要求写出来的作文由中等水平作文升格为优秀作文。

第三步，巧布局：体现“构思新巧”的写作要求。

为什么对按照上面思路写出来的文章还不满意呢？按照上面思路写出来的文章，有个不足之处，就是它按照时间顺序来叙述，两个情节时间跨度比较长，故事显得有点不够紧凑。该怎么办呢？

可以指导学生，学习剧本写作手法继续改写。剧本有个特点，就是不管故事跨度有多长，它都要浓缩在非常短的时间内（往往是一天）完成，例如《雷雨》等就是这样安排。而《孔雀东南飞》这两个情节，时间跨度起码也有几个月。能不能压缩在很短的时间内完成？这是完全能够做到的。怎么办呢？

两个情节相比，后面一个更显得重要。可以引导学生利用插叙手法，把后面一个情节作为故事主体来写，而把第一个情节内容通过人物的回忆或对话进行插叙交代。这样，故事就能够在一天完成，情节紧凑，结构严谨，体现了高考语文《考试大纲》关于“构思新巧”的要求。

按照上面的写作指导来进行改写，就能够写出一篇优秀作文。

责任编辑 黄日暖